

Термины в полиграфии:

**цвет, упаковка, этикетка,
реклама и дефекты
в печатной продукции**

*Составитель
Стефан Стефанов*

**Москва
«Книга по Требованию»
2014**

УДК 74
ББК 30
С79

С79 Стефанов С.
Термины в полиграфии: цвет, упаковка, этикетка, реклама и дефекты в печатной продукции / Стефанов С. — М.: Книга по Требованию, 2014. — 370 с.

ISBN 978-5-518-94716-0

В словаре собраны устоявшиеся термины по цвету и рекламе, используемые в упаковочной, этикеточной и печатной индустрии. В словаре также даны определения дефектов, возникающих при изготовлении печатной продукции. Общее количество терминов на русском языке — 4335. Для большего взаимопонимания в скобках приведены их английские соответствия (9230 терминов). Таким образом, пользователь может найти в словаре, как русские, так и соответствующие им английские термины, и их толкования на русском языке. Общее количество терминов — 13565 единиц на двух языках. Словарь может помочь полиграфистам, производителям и заказчикам печатной продукции, рекламистам, дизайнерам, учащимся по специальностям, связанным с полиграфической и упаковочной индустрией, переводчикам при работе с русскими и английскими текстами полиграфии, упаковки, дизайна и печатной рекламы.

ISBN 978-5-518-94716-0

© Стефанов С., 2014
© «Книга по Требованию», 2014

*Самые прочные монументы, несомненно, те,
которые сооружены на бумаге.
Сей печатный продукт, посвящаю:
памяти Анны Кулешовой*

Введение

Словари — как часы: даже самые плохие лучше, чем никакие; и даже от самых лучших нельзя ожидать абсолютной точности. (С. Джонсон)

Только Бог может составить совершенный словарь. (П. Буаст)

Как часто эти найденные строки, Для нас таят бесценные уроки. (У. Шекспир)

За последние 40 лет в технологии полиграфии произошли изменения революционного характера, связанные с бурным развитием компьютерной техники, электронных изданий, Интернета и цифровых технологий печати и управления. Привлечение к работе на полиграфических предприятиях, в издательствах и дизайн-бюро специалистов в области электроники, компьютерных технологий, программирования и рекламы привело к резкому расширению объема используемых в полиграфии терминов и определений. Проблемы репродуцирования цветных изображений, верстки текстовых оригиналов, занимавшие раньше узкий круг профессионалов-полиграфистов, стали близки широким массам компьютерных дизайнеров и художников, внесших в полиграфию много нового и ценного.

ЦЕЛЬ СОЗДАНИЯ СЛОВАРЯ — ознакомить тех специалистов, кто в своей повседневной практике сталкивается с упаковкой и полиграфией, с современным толкованием полиграфических и упаковочных терминов.

Данный словарь построен на базе напечатанного в 2005 году издания «Словарь полиграфических терминов». В новом словаре определения существенно изменены и дополнены. Количество терминов увеличено более, чем в 2 раза и достигло **13 000 единиц**.

Термины являются основой в любой из профессиональной деятельности человека. Термины — это специально придуманные или взятые из разговорной речи языка слова со строго определенным значением, часто не совпадающим с его языковым значением.

Однако роль терминов для развития науки, культуры, производства — любой деятельности человека и Человечества — огромна. И чем точнее определены термины, тем лучше взаимопонимание и коммуникация между специалистами, между профессионалами и заказчиками. Проблема терминов — это не только проблема взаимопонимания и взаимодействия между людьми, это и экономическая, политическая, историческая, общечеловеческая проблема

Неправильное использование терминов может привести в минимум к улыбке и недопониманию, а далее, намного хуже и опаснее — к ошибкам, к потерям, к катастрофе. Термин — это не буквальный смысл слова или словосочетания, это даже не слово со строго определенным значением — это образ для специалиста и программа к действию для него.

Когда вы говорите технологу в производственном отделе типографии, что вы хотите напечатать брошюру, сшитую внайдку проволокой и со своей обложкой, то это для полиграфиста вся технология со своей последовательностью операций и необходимыми материалами. Неспециалисту может показаться странно, что в заказе оговаривается «брошюра со своей обложкой», и может возникнуть недоумение «а что бывают брошюры не со своей обложкой». Конечно, для специалиста все нормально.

Заказчик экономить время на печати и деньги на бумагу и объем брошюры дает такую возможность — блок и обложка будут печататься на одной бумаге одновременно, не останутся незапечатанные страницы и не будут долевые части тетради.

Термины, вошедшие в словарь, охватывают следующие разделы упаковки и полиграфии: цвет, печатные и упаковочные процессы и материалы, отделочные процессы и материалы, изготовления упаковки, этикетки, печатной рекламы, сувенирной и промышленной печати.

С внедрением в последние годы новых технологий, например «компьютер — печатная машина», стирается граница между изготовлением макета и полиграфическим производством. Поэтому словарь содержит много терминов, принятых в рекламе и дизайне.

Я исходил из того, что русский язык — живой, непрерывно развивающийся и изменяющийся.

Я попытался в этом словаре «остановить время», зафиксировать те понятия, которые сегодня нам представляются устоявшимися. При этом понимаю, что даже за сравнительно небольшое время, отделяющее подготовку словаря до его выхода в свет, некоторые термины как-то изменили свое значение и одновременно появились новые термины и понятия. Например, пока я работал над изданием словаря термин «издание» приобрел два значения: «печатное издание» и «электронное издание». И, если в печатные издания входят листовая продукция, буклеты, брошюры и книги, то электронные издания не имеют деления, не имея ни корешка, ни переплета, ни каптала или закладки (лясе). Интернет и бурное развитие цифровых технологий внесли множество поправок в толковании полиграфических терминов, да и автор изменил свое видение. Например, я считаю, что существуют только четыре способа печати (высокий с или без красящего вещества, глубокий растровый или безрастровый, плоский с увлажнением или без и трафаретный контактный или безконтактный), на базе которых изобретены и будут еще изобретены тысячи технологий печати: аналоговые и цифровые, прямые (без дополнительного цилиндра или тампона, директные) и офсетные, листовые и рулонные, ротационные и плоскопечатные, с монолитными печатными формами или составными.

Наверное, только время может расставить все по своим местам, но и этот процесс будет привязан к какому-то определенному моменту, а уже в следующий момент времени вполне вероятно, что многое может измениться.

Поэтому прошу пользователей словаря снисходительно отнестись к отдельным зараженным ими спорным понятиям. Автор сам видят несовершенство своей работы. Но можно ли достигнуть совершенства, изменив тысяча других терминов и добавив почти столько новых?

Автор уверен, только в одном: уточнение и четкое определение терминов тяжелая, нудная, но нужная работа, требующая внимание, усидчивость, терпение и масса времени. Это профессиональный язык, и размытость понятий приводит к недопониманию, отсюда и источник множества проблем. Но, в конце концов, «о терминах не спорят, о них договариваются, хотя и договариваться порой бывает очень сложно».

Я понимаю, что критиков доброжелательных и не совсем, будет очень много и выслушивать критику, особенно агрессивную, все знают, очень тяжело, однако, я готов и буду благодарен за замечания и предложения наших читателей.

Составитель словаря
Степан Стефанов

Особенности структуры словаря

Следует писать так, как говоришь, и не говорить так, как пишешь.
Если, конечно, говоришь хорошо. (Жюль Ренар)

Но, между впрочем, я замечу все же,
Что в лучшие минуты бытия
Какая-нибудь мелочь нас тревожит,
Давно известно — мелочи как раз
Сильней всего долбят и точат нас.
(Дж. Г. Байрон)

Все термины в словаре приведены в строго алфавитный порядок. Термины, состоящие из двух и более слов, даны в последовательности, как они используются в разговорной речи и в печатных текстах. Например, термин «оффсетная печать» приведена в словаре именно в таком сочетании и последовательности слов, а не как в машиностроении существительное первое «печать оффсетная». По возможности почти все термины приведены в словаре в единственном числе, за исключение те, которые или не имеют единственное число или само определение требует множественное число. Например, термин «авторские экземпляры» по определению в множественном числе, хотя может быть и один авторский экземпляр.

Все русские ученые и изобретатели и большинство иностранцев ранжированы в алфавитном порядке по фамилиям, например, Орлов И. И., Гассиев В. А., Мак-Адам Д. Л., Манселл А. Х., а некоторые иностранцы по необходимости в соответствии с общизвестностью — по именам, например, Леонардо да Винчи, Цай Лунь, Герман Людвиг Фердинанд Гельмгольц.

Термины, которые определены в словаре и используются при определении других терминов, выделены курсивом. Это, по мнению составителей и редактора, упростит понимание терминов и работу со словарем.

Термины даны заглавными буквами, рекомендованные к употреблению, а синонимы — строчными через запятую. Аналогичные термины английского языка приведены в скобках.

Английские термины, которые приведены в скобках, отдельно расставлены в словаре по латинскому алфавиту, и даны ссылки на рекомендованный русский термин, где приведено и определение термина.

Некоторые термины еще не успели окончательно утвердиться, и поэтому в определении термина в скобках приведены иностранные аналоги (латынь, греческий, английский, французский, немецкий, арабский и пр.) на базе, которой термин формировался.

А а

АББРЕВИАТУРА (Abbreviation) — (итал. abbreviatura сокращение, от лат. abbrevio сокращаю) условное сокращение, образованное из первых букв сокращаемых слов, например ООН (Организация Объединенных Наций), МАП (Межрегиональная ассоциация полиграфистов), или из отдельных элементов сочетаемых слов, например «флексопечать» (флексографская печать), бит (bit) — сокращение от binary digit.

АБЗАЦ (Paragraph, Break, Indentation) — (от нем. Absatz красная строка, уступ) 1) то же, что *абзацный отступ*; 2) часть текста от одного абзаца до следующего абзаца, связанная единой мыслью, темой, идеей, сюжетом. В пределах абзаца обычно обеспечивается *верстка текста* в соответствии с выбранным стилем.

АБЗАЦНЫЙ ОТСТУП (Indent, Indentation, Paragraph break) — пробел в начале первой строки текста, объединенного единой мыслью, темой, идеей, сюжетом. Размер абзацного отступа определяется в зависимости от *кегля шрифта*, *формата полосы набора* и он должен быть одинаковым для текста всего издания независимо от размежа (кегля) шрифта. Абзацный отступ отсутствует в так называемом *безабзацном наборе*, где *абзац* обозначается только *концевым пробелом* в абзаце. Существует *обратный абзацный отступ*, при котором начало первой строки абзаца, выступает влево по отношению к остальным его строкам.

АБРАЗИВ (Abrasive) — материал с повышенными абразивными (шлифующими) свойствами.

АБРАЗИВНАЯ БУМАГА (КАРТОН) (Abrasive paper (board)) — бумага (кар-

тон) с повышенными абразивными (шлифующими) свойствами. Способность нарушать при контакте гладкость поверхности другого тела, например *печатной формы* при печати.

АБРАЗИВНАЯ КРАСКА (Abrasive ink) — краска с повышенными абразивными (шлифующими) свойствами. Способность нарушать при контакте гладкость поверхности другого тела, например *печатной формы* при печати.

АБРАЗИВНОСТЬ БУМАГИ (КАРТОНА) (Paper (board) abrasiveness, Abrasion of paper (board)) — способность поверхности бумаги (картона) шлифовать, нарушая при контакте, структуру поверхности другого тела, например *печатной формы* при печати.

АБРАЗИВНОСТЬ ЗАПЕЧАТЫВАЕМОГО МАТЕРИАЛА (Abrasiveness of sealed material) — способность поверхности запечатываемого материала (бумаги, картона, жести, пластика, фанеры и не только) механически разрушать (царапать, шлифовать) соприкасающуюся поверхность, например, *печатной формы*, *офсетного полотна* при контакте в процессе печати. Абразивность запечатываемого материала оказывает отрицательное воздействие на *печатную форму*, снижая ее *тиражестойкость*, в основном при *технологиях печати* без промежуточного передаточного звена (*офсетного цилиндра* или *тампона*), например, *технологии высокой, трафаретной, глубокой печати*.

АБРАЗИВНОСТЬ ПЕЧАТНОЙ КРАСКИ (Abrasiveness of ink) — свойство *печатной краски*, характеризующее механическое разрушающее воздействие твердых частиц, содержащихся в краске, на *печатную форму*, приводящее к ее износу. Контроль этого показателя

для печатных красок является обязательным и осуществляется на красочных заводах и на полиграфических предприятиях.

АБРИКОСОВЫЙ ЦВЕТ (Apricot colour) — цвет, воспринимаемый человеком и, отождествляемый с натуральным традиционным цветом спелого абрикоса.

АБРИС (Keyline) — (от нем. Abriss чертеж, план, очерк) 1) контур, контурная линия, созданная резким изменением оттенка цвета или его насыщенности, указывающая границы отдельных красок или оттенков в цветном изображении; 2) область наложения краски, позиции полутона или других участков изображения, подлежащих определенной обработке на этапе цветокоррекции или воспроизведения; 3) в литографии при воспроизведении многокрасочных изображений абрис наносится на желатиновую пленку и переводится на литографский камень; 4) предельно обобщенное, как правило, контурное, лаконичное изображение, общий вид, предварительный набросок; 5) линия выделения фрагмента изображения (лица, костюма, волос и пр.) в процессе его компьютерной обработки, *ретуши* и не только.

АБСОЛЮТНАЯ ВЛАЖНОСТЬ (Absolute humidity) — абсолютная величина содержания паров воды в единице объема окружающего воздуха.

АБСОЛЮТНАЯ ТЕМПЕРАТУРА (Absolute temperature) — величина температуры, отсчитываемая от абсолютного нуля (-273°) по Цельсию. Это понятие было введено У. Томсоном (сэром Кельвином) и связано с термодинамической температурной шкалой, названной его именем (шкала Кельвина, Kelvin scale, физ.). Значения абсолютной температуры T (К) связаны со шкалой Цель-

сия t ($^{\circ}\text{C}$) соотношением t ($^{\circ}\text{C}$) = T — 273,15 К.

АБСОЛЮТНО БЕЛОЕ ВЕЩЕСТВО (Absolute white substance) — теоретически идеальное вещество, которое полностью отражает всю энергию *света*, падающего на его поверхность. Используется в качестве «эталона белого цвета» во всех измерениях абсолютной отражательной способности материалов (вещества).

АБСОЛЮТНО ЧЕРНОЕ ТЕЛО (Absolute Black body) — гипотетическое тело в физике, которое при любой температуре полностью поглощает падающее на него световое излучение независимо от длины волны *света*. Спектр излучения света такого тела определяется только его *абсолютной температурой*, не зависящей от свойств вещества, из которого оно сделано. Для *абсолютно черного тела* цветовая и абсолютная температуры совпадают, поэтому его принимают и используют в качестве светового эталона. Платиновая чернь, структурированная сажа, полый куб (шар), покрытый изнутри черным бархатом с небольшим отверстием, обладают свойствами, близкими к *абсолютно черному телу*.

АБСОРБЕНТ (Absorbent) — (от латинского *absorbens* — поглощающий) вещество, поглащающее жидкость или газ всем своим объемом.

АБСОРБИОННАЯ СПОСОБНОСТЬ (Absorbency) — (от латинского *absorbeo* — поглощаю) *свойство материала* (бумаги, картона, печатной краски) поглощать и удерживать в своем объеме жидкие вещества или смеси газов, включая влагу, с которой он находится в контакте, например, из воздуха при *акклиматизации* бумаги или из *увлажняющего раствора* при технологиях печати с использованием формы *спосо-*